



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 57

Rozeslána dne 5. prosince 2002

Cena Kč 44,20

---

O B S A H:

130. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení a Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení
  131. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech
  132. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o včasném oznamování jaderné nehody
  133. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Úmluvě o založení společnosti „EUROFIMA“ Evropské společnosti pro financování železničních vozů a Dodatkovému protokolu k Úmluvě o založení společnosti „EUROFIMA“ Evropské společnosti pro financování železničních vozů
  134. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé stanovující opatření pro obchod s některými druhy ryb a výrobky z ryb
  135. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky o způsobech a podmínkách využívání dokumentů posuzování shody stavebních výrobků a uznávání výsledků zkoušek stavebních výrobků, které jsou předmětem obchodu mezi podnikatelskými subjekty České republiky a Slovenské republiky
  136. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší změna orgánů pověřených a zodpovědných za provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemném uznávání výsledků laboratorních zkoušek u zemědělských a potravinářských výrobků, podepsané v Praze dne 28. května 2001, vyhlášené pod č. 7/2002 Sb. m. s.
-

## 130

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. ledna 2002 byla v Bělehradě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení a dne 23. května 2002 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 14. října 2002.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 37 odst. 2 dne 1. prosince 2002. Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 18 dne 1. prosince 2002.

Podle článku 37 odst. 3 vstupem této smlouvy v platnost pozbude ve vztahu mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií platnosti Úmluva o spolupráci na poli sociální politiky mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií, podepsaná v Bělehradě dne 22. května 1957, vyhlášená pod č. 2/1958 Sb. a Úmluva o sociálním pojištění mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií, podepsaná v Bělehradě 22. května 1957, vyhlášená pod č. 3/1958 Sb.

České znění Smlouvy a české znění Správního ujednání se vyhláší současně.

## SMLOUVA

## mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení

Česká republika a Svazová republika Jugoslávie,  
vedeny přáním upravit vzájemné vztahy v oblasti sociálního zabezpečení,  
se dohodly takto:

## ČÁST I

## VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

## Článek 1

## Definice pojmů

(1) V této smlouvě následující pojmy znamenají:

1. „*právní předpisy*“  
zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2 odst. 1 této smlouvy;
2. „*příslušný úřad*“
  - a) ve Svazové republice Jugoslávii – svazové ministerstvo odpovědné za oblast upravovanou právními předpisy uvedenými v článku 2 odst. 1 písm. a) této smlouvy;
  - b) v České republice – ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán zodpovědný za oblast upravovanou právními předpisy uvedenými v článku 2 odst. 1 písm. b) této smlouvy;
3. „*instituce*“  
instituci nebo orgán, kterému přísluší provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odst. 1 této smlouvy;
4. „*kompetentní instituce*“  
instituci, u které je osoba pojištěna v době podání žádosti o dávku nebo vůči níž má nebo by mohla mít nárok na dávku, kdyby pobývala na území smluvního státu, v němž byla naposledy pojištěna;
5. „*pojištěnec*“  
osobu, která je nebo byla pojištěna podle právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy;

## 6. „bydliště“

- a) ve Svazové republice Jugoslávii – místo trvalého pobytu,
- b) v České republice – místo trvalého nebo obvyklého pobytu;

## 7. „pobyt“

místo přechodného pobytu;

## 8. „rodinný příslušník“, „dítě“

člena rodiny nebo dítě takto určené podle právních předpisů smluvního státu, jehož právní předpisy se používají;

## 9. „doby pojištění“

doby pojištění a doby jim postavené naroveň podle právních předpisů smluvních států;

## 10. „dávký“

peněžité a věcné dávky;

## 11. „věcné dávky“

zdravotní péči a jiné než peněžité dávky;

## 12. „peněžité dávky“

důchody, hmotné zabezpečení uchazečů o zaměstnání, náhrady, přídavky a jiné peněžité dávky vyplácené z veřejných prostředků, včetně jejich částí, příplatků, vyrovnávacích částek, zvýšení a jednorázové platby.

(2) Ostatní pojmy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů smluvních států.

## Článek 2

### Věcný rozsah

(1) Tato smlouva se vztahuje:

a) na jugoslávské právní předpisy o:

1. nemocenském pojištění, zdravotním pojištění a mateřství;
2. důchodovém a invalidním pojištění;
3. pojištění pro případ pracovního úrazu a nemoci z povolání;
4. dávkách v nezaměstnanosti;
5. dětském zabezpečení,

b) na české právní předpisy o:

1. nemocenském pojištění;
2. zdravotním pojištění;
3. důchodovém pojištění a o zvýšení důchodu pro bezmocnost;
4. zaměstnanosti, pokud jde o úpravu poskytování hmotného zabezpečení uchazečů o zaměstnání;
5. státní sociální podpoře, pokud jde o přídavek na dítě, porodné a pohřebné.

(2) Tato smlouva se vztahuje na všechny právní předpisy, které zahrnují, mění nebo doplňují právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

## Článek 3

### Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na:

- a) osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států,
- b) jiné osoby, pokud odvozují svá práva od osob uvedených pod písmenem a).

## Článek 4

### Rovnost nakládání

(1) Při používání právních předpisů jednoho smluvního státu jsou občané druhého smluvního státu postaveni naroveň jeho občanům.

(2) Občanům druhého smluvního státu s bydlištěm na území třetího státu budou peněžité dávky vypláceny za stejných podmínek jako vlastním občanům.

(3) Odstavec 1 tohoto článku se nevztahuje na:

1. právní předpisy o účasti pojištěnce a zaměstnavatele v orgánech instituce a sdruženích;
2. ustanovení o pojistných závazcích vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených s třetími státy;
3. právní předpisy o pojištění osob zaměstnaných na úředním zastoupení jednoho ze smluvních států v třetích státech nebo u členů tohoto zastupitelství, pokud mezinárodní smlouvou není stanoveno jinak.

## Článek 5

### Rovnost území

(1) Peněžité dávky podle předpisů jednoho smluvního státu nemohou být, s výjimkou dávek v nezaměstnanosti, kráceny, pozastaveny, odňaty nebo zabaveny z důvodu, že má pojištěnec bydliště na území druhého smluvního státu.

(2) Odstavec 1 tohoto článku se vztahuje i na uznání nároku na dávku.

(3) Jestliže poživatel dávky získané podle právních předpisů jednoho smluvního státu je výdělečně činný na území druhého smluvního státu, posuzuje se, jako by byl výdělečně činný na území prvního smluvního státu.

(4) Odstavec 1 tohoto článku se nevztahuje:

- a) ve Svazové republice Jugoslávii – na dávky z titulu zbylé pracovní schopnosti, minimálního důchodu a zabezpečovacího přídatku a všech ostatních dávek, jejichž přiznání je závislé na majetkovém cenzu;
- b) v České republice – na přiznání nároku na plný invalidní důchod osobám, jejichž invalidita vznikla před dosažením 18 let věku a které nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu.

## ČÁST II

### POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

## Článek 6

### Obecné ustanovení

Povinnost k pojištění se řídí právními předpisy toho smluvního státu, na jehož území vykonává osoba výdělečnou činnost, pokud články 7 a 8 této smlouvy nestanoví jinak.

## Článek 7

### Zvláštní ustanovení

(1) Na zaměstnance ve státních a veřejných službách, na úřední zástupce a na osoby postavené jim naroveň vyslané na území druhého smluvního státu se vztahují právní předpisy vysílajícího smluvního státu.

(2) Pokud podnik se sídlem na území jednoho smluvního státu vyšle zaměstnance na území druhého smluvního státu, vztahují se na něj právní předpisy prvního smluvního státu ode dne jeho vyslání do konce 24. kalendářního měsíce nebo do uplynutí období stanoveného smlouvou, na jejímž základě byl zaměstnanec vyslán, jako by byl zaměstnán na jeho území.

(3) Pokud podnik vzdušné nebo pozemní dopravy se sídlem na území jednoho smluvního státu vyšle zaměstnance na území druhého smluvního státu, vztahují se na něj právní předpisy prvního smluvního státu tak, jako by byl zaměstnán na jeho území.

(4) Na posádku lodi, jakož i na další osoby, které jsou zaměstnány na lodi, se vztahují právní předpisy toho smluvního státu, pod jehož vlajkou loď pluje.

## Článek 8

### Diplomatické a konzulární zastoupení

(1) Na členy diplomatických a konzulárních zastoupení a na osoby postavené jim naroveň se vztahují právní předpisy vysílajícího smluvního státu.

(2) Na zaměstnance v diplomatických a konzulárních zastoupeních, kteří nejsou státními úředníky nebo osobami postavenými jim naroveň, jakož i na osoby zaměstnané jako soukromý domácí personál u členů těchto zastoupení vyslané na území druhého smluvního státu se vztahují právní předpisy vysílajícího smluvního státu.

(3) Na zaměstnance uvedené v odstavci 2 tohoto článku, kteří nejsou vyslaní, se vztahují právní předpisy smluvního státu, na jehož území jsou zaměstnání. Zaměstnanci, kteří jsou státními občany druhého smluvního státu, se mohou do tří měsíců od začátku zaměstnání rozhodnout pro použití právních předpisů druhého smluvního státu.

## Článek 9

### Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele mohou příslušné úřady nebo jimi pověřené orgány obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z článků 6 až 8 této smlouvy, přičemž musí přihlédnout k druhu a okolnostem zaměstnání.

## ČÁST III

### ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

#### KAPITOLA 1

#### NEMOC A MATEŘSTVÍ

### Článek 10

#### Sčítání dob pojištění

Doby pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních států se sčítají, je-li to nezbytné, pro získání nároku na dávky i pro dobu trvání nároku na tyto dávky za podmínky, že se tyto doby nepřekrývají.

### Článek 11

#### Věcné dávky

(1) Osoba, která má nárok na dávky podle právních předpisů jednoho smluvního státu a jejíž stav v době pobytu na území druhého smluvního státu vyžaduje neodkladné poskytnutí nezbytné zdravotní péče, má nárok na tuto péči od instituce v místě pobytu k tíži kompetentní instituce.

(2) Příslušné úřady obou smluvních států zvláštním ujednáním blíže vymezí pojem poskytnutí neodkladné a nezbytné péče uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

(3) S předchozím souhlasem kompetentní instituce může být osobě uvedené v odstavci 1 tohoto článku, bydlící nebo pobývající na území druhého smluvního státu, poskytnuta zdravotní péče i ve větším rozsahu nebo přeprava na území prvního smluvního státu.

(4) K poskytnutí protetických pomůcek a jiných věcných dávek větší hodnoty je nutný souhlas kompetentní instituce, s výjimkou případů, kdy poskytnutí těchto dávek je neodkladné, neboť v opačném případě by došlo k vážnému ohrožení života nebo zdraví osoby uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

### Článek 12

#### Peněžité dávky

(1) V případech uvedených v článku 11 této smlouvy poskytuje peněžité dávky kompetentní instituce podle jejich právních předpisů.

(2) Závisí-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu výše peněžitých dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlíží kompetentní instituce též k rodinným příslušníkům, kteří mají bydliště na území druhého smluvního státu.

### Článek 13

#### Poživatelé důchodů

(1) Na osobu pobírající důchody podle právních předpisů obou smluvních států se vztahují právní předpisy výlučně toho smluvního státu, na jehož území má bydliště.

(2) Osobě pobírající důchod podle právních předpisů pouze jednoho smluvního státu, která má bydliště na území druhého smluvního státu, se zdravotní péče poskytuje podle právních předpisů tohoto smluvního státu, jako by nárok na důchod vznikl podle jeho právních předpisů, a to k tíži kompetentní instituce smluvního státu, podle jehož právních předpisů se poskytuje důchod a jehož osoba pobírající důchod je i pojištěncem.

(3) Poživatel důchodu uvedený v odstavci 2 tohoto článku, jehož stav v době pobytu na území smluvního státu, podle jehož právních předpisů se poskytuje důchod vyžaduje neodkladné poskytnutí zdravotní péče, má nárok na tyto dávky podle právních předpisů a k tíži instituce tohoto smluvního státu.

## Článek 14

**Instituce podle bydliště nebo místa pobytu osob**

V případě uvedeném v článku 11 a v článku 13 odst. 2 této smlouvy dávky poskytuje:

- a) ve Svazové republice Jugoslávii – republikové organizační jednotky instituce zdravotního pojištění,
- b) v České republice – jedna ze zdravotních pojišťoven.

## Článek 15

**Úhrada nákladů**

(1) Kompetentní instituce uhradí náklady instituci, která poskytla dávky v souladu s článkem 11 a s článkem 13 odst. 2 této smlouvy, s výjimkou administrativních výdajů.

(2) Účtování nákladů podle odstavce 1 tohoto článku se provádí na základě cen platných pro pojištěnce instituce, která poskytla dávku.

(3) Styčné orgány obou smluvních států se mohou dohodnout, že pro všechny případy nebo pro určité skupiny případů se místo zúčtování úhrad v jednotlivých případech zavedou paušální platby.

## KAPITOLA 2

## STÁŘÍ, INVALIDITA A ÚMRTÍ

## Článek 16

**Scítání dob pojištění**

(1) Je-li vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu podmíněno získáním doby pojištění, přihlíží instituce tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, také k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by byla získána podle jejich právních předpisů, za podmínky, že se nepřekrývají.

(2) V případě pojištěnce, občana jednoho smluvního státu, který při použití odstavce 1 tohoto článku nesplňuje podmínky pro získání nároku na dávku, přihlídně kompetentní instituce k době pojištění získané ve třetím státě, s nímž mají oba smluvní státy uzavřenu smlouvu o sociálním zabezpečení.

(3) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu nárok na dávku závisí na získání určité doby pojištění v určitém povolání nebo zaměstnání, pro něž existuje zvláštní systém, přihlíží instituce tohoto smluvního státu také k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu ve stejném povolání nebo zaměstnání nebo v odpovídajícím systému.

(4) Prodlužuje-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu doba pobírání důchodu období, ve kterém musí být získána doba pojištění, prodlužuje se tato doba o příslušnou dobu pobírání důchodu získanou podle právních předpisů druhého smluvního státu.

## Článek 17

**Doba pojištění kratší než jeden rok**

(1) Jestliže je celková doba pojištění, ke které se podle právních předpisů jednoho smluvního státu přihlíží pro výpočet dávky, kratší než 12 měsíců, nepřiznává se nárok na dávku s výjimkou případů, kdy podle těchto právních předpisů vznikne nárok na dávku pouze na základě této doby pojištění.

(2) K době pojištění uvedené v odstavci 1 tohoto článku, na jejímž základě instituce jednoho smluvního státu nepřizná dávku, přihlíží kompetentní instituce druhého smluvního státu při přiznání, zachování a obnovení nároku na dávku, jakož i stanovení její výše, jako by byla tato doba získána podle jejich právních předpisů.

## Článek 18

**Vyměření dávek**

(1) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu vznikne nárok na dávku i bez použití článku 16 této smlouvy, kompetentní instituce tohoto smluvního státu stanoví vyšší dávky výhradně na základě doby pojištění, k níž se přihlíží podle těchto právních předpisů.

(2) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu vznikne nárok na dávku pouze při použití článku 16 této smlouvy, kompetentní instituce tohoto smluvního státu stanoví dávku tak, že:

1. nejdříve stanoví vyšší dávky, která by odpovídala celkové době pojištění, ke které se přihlíží při výpočtu dávky podle jeho právních předpisů, a to maximálně do výše plné dávky, a poté

2. na základě takto vypočtené výše dávky stanoví dávku podle poměru doby pojištění získané výhradně na základě jeho právních předpisů k celkové době pojištění, ke které se přihlíží při výpočtu dávky.

(3) Při stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek podle odstavců 1 a 2 tohoto článku kompetentní česká instituce vylučuje doby pojištění získané podle jugoslávských právních předpisů.

(4) Při použití odstavce 2 tohoto článku kompetentní česká instituce stanoví obdobně poměrnou částku zvýšení důchodu pro bezmocnost.

#### Článek 19

##### Krácení, pozastavení a odnětí dávek

Na osoby, na které se vztahuje tato smlouva a které souběžně pobírají dávky získané podle právních předpisů obou smluvních států, se nevztahují právní předpisy smluvních států o krácení, pozastavení nebo odnětí dávek v případě jejich souběhu.

### KAPITOLA 3

#### PODPORA PŘI ÚMRTÍ

#### Článek 20

##### Pohřebné

Vznikne-li nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních států, použijí se výlučně právní předpisy toho smluvního státu, na jehož území měla zemřelá osoba bydliště.

### KAPITOLA 4

#### PRACOVNÍ ÚRAZY A NEMOCI Z POVOLÁNÍ

#### Článek 21

##### Věcné dávky

(1) Osoba, která má z titulu pracovního úrazu nebo nemoci z povolání nárok na zdravotní péči podle právních předpisů jednoho smluvního státu, obdrží tuto péči od instituce na území druhého smluvního státu podle právních předpisů používaných touto institucí, jako by byla u ní pojištěna, a to k tíži kompetentní instituce. Na poskytování protetických pomůcek a jiných věcných dávek větší hodnoty se vztahují ustanovení článku 11 odst. 4 této smlouvy.

(2) V případech uvedených v odstavci 1 tohoto článku zdravotní péči poskytuje:

- a) ve Svazové republice Jugoslávii – republikové organizační jednotky instituce zdravotního pojištění,
- b) v České republice – jedna ze zdravotních pojišťoven.

(3) Na úhradu nákladů vzniklých podle odstavce 1 tohoto článku se vztahují ustanovení článku 15 této smlouvy.

#### Článek 22

##### Nemoci z povolání

(1) Je-li přiznání dávky v případě nemoci z povolání podmíněno podle právních předpisů jednoho smluvního státu tím, že byla nemoc poprvé zjištěna lékařem na území tohoto smluvního státu, považuje se tato podmínka za splněnou, pokud je tato nemoc poprvé zjištěna lékařem na území druhého smluvního státu.

(2) Stanoví-li právní předpisy jednoho smluvního státu, že se dávky v případě nemoci z povolání poskytují, jen když je činnost, která nemoc může způsobit, vykonávána po určitou dobu, pak kompetentní instituce přihlíží, v případě potřeby, i k době takové činnosti vykonávané v souladu s právními předpisy druhého smluvního státu.

#### Článek 23

##### Peněžité dávky

(1) Vznikne-li nárok na peněžité dávky v případě pracovního úrazu nebo nemoci z povolání podle právních předpisů obou smluvních států, přiznávají se dávky podle právních předpisů toho smluvního státu, na jehož území došlo k pracovnímu úrazu nebo kde byla naposledy vykonávána činnost, která mohla způsobit tuto nemoc z povolání.

(2) Jestliže osoba, která z titulu nemoci z povolání pobírala nebo pobírá peněžitou dávku k tíži instituce jednoho smluvního státu, požádá z důvodu zhoršení nemoci vyvolaného výkonem činnosti, která podle právních předpisů druhého smluvního státu může vyvolat nemoc z povolání, o dávku instituci druhého smluvního státu, nese i nadále instituce prvního smluvního státu náklady na dávky, bez ohledu na zhoršení, podle svých právních předpisů. Instituce druhého smluvního státu přizná dávku ve výši rozdílu mezi dávkou po zhoršení a dávkou, která by náležela při vzniku této nemoci podle jeho právních předpisů.

## KAPITOLA 5

### NEZAMĚSTNANOST

#### Článek 24

##### Sčítání dob pojištění

(1) K době pojištění získané podle právních předpisů jednoho smluvního státu se při přiznání nároku na dávku v nezaměstnanosti podle právních předpisů druhého smluvního státu přihlíží, je-li nezaměstnaná osoba ve smluvním státě, v němž uplatňuje nárok na dávku, pojištěna z titulu zaměstnání po dobu nejméně celkem 26 týdnů v posledních dvanácti měsících před podáním žádosti o tuto dávku.

(2) Podmínka minimální doby zaměstnání 26 týdnů neplatí pro nezaměstnané osoby, jejichž zaměstnání bylo dohodnuto na delší dobu, avšak skončilo bez jejich zavinění před uplynutím 26 týdnů, nebo pro osoby mající bydliště na území smluvního státu, v němž uplatňují nárok na dávku.

#### Článek 25

##### Doba vyplácení dávek

Doba vyplácení dávek se snižuje o dobu, po kterou nezaměstnaná osoba v průběhu posledních 12 měsíců před dnem uplatnění nároku pobírala v druhém smluvním státě peněžitou dávku v nezaměstnanosti.

## KAPITOLA 6

### PŘÍDAVKY NA DĚTI

#### Článek 26

##### Stanovení dávek

Vznikne-li nárok na přídatky na děti podle právních předpisů obou smluvních států, přiznají se výlučně podle právních předpisů toho smluvního státu, na jehož území má dítě bydliště.

## ČÁST IV

### RŮZNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 27

##### Správní opatření a styčné orgány

Příslušné úřady obou smluvních států:

- a) přijmou správní opatření k provádění této smlouvy,
- b) určí styčné orgány za účelem efektivnějšího provádění této smlouvy a pro zjednodušení a urychlení styku mezi institucemi obou smluvních států.

#### Článek 28

##### Povinnosti úřadů, právní a správní pomoc

(1) Příslušné úřady a styčné orgány obou smluvních států se budou vzájemně informovat:

- a) o všech opatřeních přijatých k provádění této smlouvy,
- b) o všech změnách jejich právních předpisů souvisejících s prováděním této smlouvy.

(2) Při provádění této smlouvy si úřady a instituce smluvních států poskytují vzájemně bezplatnou úřední pomoc.

(3) Při provádění této smlouvy se mohou úřady a instituce smluvních států navzájem stýkat přímo, stejně jako se zúčastněnými osobami nebo jejich zplnomocněnými zástupci.

(4) Úřady a instituce jednoho smluvního státu nesmějí odmítnout žádosti nebo jiná podání z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhého smluvního státu.

(5) Lékařská vyšetření potřebná výhradně pro uplatnění právních předpisů jednoho smluvního státu a týkající se osoby, která má na území druhého smluvního státu bydliště nebo místo pobytu, provede instituce v místě bydliště nebo pobytu na žádost kompetentní instituce a na její náklady. Lékařská vyšetření potřebná pro uplatnění právních předpisů obou smluvních států provádí instituce v místě bydliště nebo pobytu takové osoby na vlastní náklady.

## Článek 29

### Osvobození od poplatků a ověřování

(1) Osvobození nebo snížení poplatků stanovených podle předpisů jednoho smluvního státu pro písemná podání nebo doklady, které se předkládají při uplatňování jeho právních předpisů, se týká i příslušných písemných podání a dokladů předkládaných při uplatňování této smlouvy nebo právních předpisů druhého smluvního státu.

(2) Listiny, doklady a písemná podání jakéhokoli druhu předkládaná za účelem provádění této smlouvy nepodléhají zvláštnímu ověřování.

## Článek 30

### Předkládání písemných dokumentů

(1) Žádosti, prohlášení nebo opravné prostředky podané úřadu, instituci nebo jinému příslušnému orgánu při provádění této smlouvy nebo právních předpisů jednoho smluvního státu se považují za žádosti, prohlášení nebo jiné opravné prostředky podané úřadu, instituci nebo jinému příslušnému orgánu druhého smluvního státu.

(2) Žádost o dávky podaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu s výjimkou případu, kdy žadatel výslovně požaduje, aby přiznání nároku na dávky ve stáří podle právních předpisů jednoho ze smluvních států bylo odloženo.

(3) Žádosti, prohlášení nebo opravné prostředky, které mají být při uplatnění právních předpisů jednoho smluvního státu podány úřadu, instituci nebo jinému příslušnému orgánu tohoto smluvního státu, je možné ve stejné lhůtě podat odpovídajícímu úřadu, instituci nebo jinému příslušnému orgánu druhého smluvního státu.

(4) V případech uvedených v odstavcích 1 až 3 tohoto článku uvedené orgány neodkladně doručí žádost, prohlášení nebo opravný prostředek odpovídajícím orgánům druhého smluvního státu přímo nebo prostřednictvím styčného orgánu.

## Článek 31

### Platební styk

Kompetentní instituce vyplácí peněžité dávky a úhrady podle této smlouvy do druhého smluvního státu ve své národní nebo v jiné volně směnitelné měně.

## Článek 32

### Výkon rozhodnutí

(1) Vykonatelná rozhodnutí soudů, jakož i vykonatelné výměry a nedoplatkové výkazy (listiny) příslušných úřadů nebo institucí jednoho smluvního státu o pojistném a jiných pohledávkách z titulu sociálního pojištění se uznávají v druhém smluvním státě.

(2) Uznání může být odmítnuto pouze tehdy, je-li v rozporu s veřejným pořádkem smluvního státu, v němž mají být rozhodnutí nebo listina uznány.

(3) Vykonatelná rozhodnutí a listiny uznané v souladu s odstavcem 1 tohoto článku se vykonávají ve druhém smluvním státě. Výkon rozhodnutí se provádí podle právních předpisů platných pro výkon obdobných rozhodnutí nebo listin smluvního státu, na jehož území má být výkon proveden. Rozhodnutí a listiny musí obsahovat potvrzení o jejich vykonatelnosti (doložku vykonatelnosti).

### Článek 33

#### Zúčtování záloh

(1) Poskytla-li instituce jednoho smluvního státu zálohu na dávku, může si zadržet doplatek této dávky týkající se stejného období, za něž existuje nárok podle právních předpisů druhého smluvního státu.

(2) Jestliže instituce jednoho smluvního státu v období, za které instituce druhého smluvního státu do-  
datečně přiznala příslušnou dávku, vyplácela dávku vyšší, pak se částka překračující tuto dávku považuje až do  
výše doplatku za zálohu ve smyslu odstavce 1 tohoto článku.

(3) Přizná-li orgán sociální péče jednoho smluvního státu sociální pomoc během doby, za kterou dodatečně  
vznikne nárok na peněžité dávky podle právních předpisů druhého smluvního státu, kompetentní instituce  
druhého smluvního státu, na žádost a ve prospěch orgánu sociální péče prvního smluvního státu, zadrží doplatky  
náležející za stejné období, do výše vyplacené sociální pomoci, jako by se jednalo o sociální pomoc poskytnutou  
institucí druhého smluvního státu.

### Článek 34

#### Náhrada škody

(1) Jestliže osoba, která podle právních předpisů jednoho smluvního státu pobírá dávky za škodu vzniklou  
na území druhého smluvního státu a má podle jeho předpisů nárok na náhradu škody od třetí osoby, pak nárok  
na tuto náhradu přechází na instituci prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů.

(2) Jestliže nárok na náhradu škody, přenesený v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, souvisí s dávkami  
stejně druhu z titulu stejné škody od institucí obou smluvních států, může třetí osoba náhradu škody zaplatit  
se zprošťujícím účinkem jedné nebo druhé instituci. Instituce si vyrovnají vzájemné pohledávky z tohoto titulu  
v poměru k vypláceným dávkám.

### Článek 35

#### Řešení sporů

Spory ohledně výkladu a provádění této smlouvy budou řešit příslušné úřady obou smluvních států.

## ČÁST V

### PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 36

#### Přechodná ustanovení

(1) Tato smlouva nezakládá nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

(2) Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění, které byly  
získány podle právních předpisů smluvních států před jejím vstupem v platnost.

(3) Tato smlouva platí i pro pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost, jestliže nároky  
nebyly vypořádány jednorázovou platbou.

(4) Dávky vyměřené před vstupem v platnost této smlouvy se nebudou znovu vyměřovat.

### Článek 37

#### Vstup v platnost

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po uplynutí měsíce, v němž  
došlo k výměně ratifikačních listin.

(3) Vstupem této smlouvy v platnost pozbude ve vztahu mezi Českou republikou a Svazovou republikou  
Jugoslávií platnosti

- a) Úmluva o spolupráci na poli sociální politiky mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií, podepsaná v Bělehradě 22. května 1957, a
- b) Úmluva o sociálním pojištění mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií, podepsaná v Bělehradě 22. května 1957.

## Článek 38

**Skončení platnosti**

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou doručením oznámení o výpovědi druhému smluvnímu státu nejpozději tři měsíce před uplynutím probíhajícího kalendářního roku, přičemž platnost této smlouvy skončí 31. prosince daného roku.

(2) V případě vypovězení této smlouvy zůstanou nároky získané podle jejích ustanovení zachovány.

Na důkaz toho zmocněnci tuto smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

Dáno v Bělehradě dne 17. ledna 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku  
Miloš **Zeman** v. r.  
předseda vlády

Za Svazovou republiku Jugoslávii  
Dragiša **Pešić** v. r.  
předseda vlády

## SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

### k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení

Na základě článku 27 Smlouvy mezi Českou republikou a Svazovou republikou Jugoslávií o sociálním zabezpečení, podepsané dne 17. ledna 2002, (dále jen „Smlouva“) se příslušné úřady smluvních stran dohodly na následujícím:

#### ČÁST I

#### VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

##### Článek 1

##### Definice pojmů

Pojmy používané v tomto správním ujednání mají stejný význam jako v článku 1 Smlouvy.

##### Článek 2

##### Instituce

Institucemi podle článku 1 odst. 1 bodu 3 Smlouvy jsou  
v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení,  
zdravotní pojišťovny,  
okresní úřady a  
úřady práce;

ve Svazové republice Jugoslávii:

Republikový fond důchodového a invalidního pojištění zaměstnanců Srbska,  
Republikový fond důchodového a invalidního pojištění samostatně výdělečných činností Srbska,  
Republikový fond důchodového a invalidního pojištění zemědělců Srbska,  
Republikový fond důchodového a invalidního pojištění Černé Hory,  
Republikový úřad zdravotního pojištění Srbska,  
Republikový fond zdravotnictví Černé Hory,  
Republikový úřad trhu práce Srbska a  
Pracovní úřad Černé Hory.

##### Článek 3

##### Styčné orgány

Styčnými orgány podle článku 27 písm. b) Smlouvy jsou  
v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení – pro provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odst. 1 písm. b) bodech 1 a 3 Smlouvy,

Centrum mezistátních úhrad – pro provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odst. 1 písm. b) bodu 2 Smlouvy,

Ministerstvo práce a sociálních věcí – pro provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odst. 1 písm. b) bodu 5 Smlouvy a

Ministerstvo práce a sociálních věcí/Správa služeb zaměstnanosti – pro provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odst. 1 písm. b) bodu 4 Smlouvy;

ve Svazové republice Jugoslávii:

Svazový úřad sociálního zabezpečení – pro provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odst. 1 písm. a) bodech 1, 2, 3 a 5 Smlouvy a

Svazový úřad trhu práce a migrací – pro provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odst. 1 písm. a) bodu 4 Smlouvy.

#### Článek 4

##### Povinnosti styčných orgánů

Styčné orgány obou smluvních států přijmou opatření k plnění závazků stanovených Smlouvou a tímto správním ujednáním, jakož i dvojjazyčné tiskopisy k provádění Smlouvy.

### ČÁST II

#### USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

#### Článek 5

##### Použití článků 7 až 9 Smlouvy

(1) V případech uvedených v člancích 7 až 9 Smlouvy vydává kompetentní instituce smluvního státu, jehož právní předpisy se používají, potvrzení o použití těchto právních předpisů za dané období na stanoveném dvojjazyčném tiskopisu.

(2) Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku vydává:

pro používání českých právních předpisů – Česká správa sociálního zabezpečení;

pro používání jugoslávských právních předpisů – organizační jednotka republikové instituce zdravotního pojištění.

(3) Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku může být vydáno i dodatečně.

### ČÁST III

#### POUŽÍVÁNÍ ZVLÁŠTNÍCH USTANOVENÍ

#### KAPITOLA 1

#### NEMOC A MATEŘSTVÍ

#### Článek 6

##### Použití článku 10 Smlouvy

(1) Za účelem použití článku 10 Smlouvy vystaví kompetentní instituce smluvních států potvrzení o dobách pojištění na stanoveném dvojjazyčném tiskopisu podle jimi používaných právních předpisů.

(2) Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku vydává:

pro používání českých právních předpisů – Česká správa sociálního zabezpečení;

pro používání jugoslávských právních předpisů – organizační jednotka republikové instituce zdravotního pojištění.

(3) Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku je možné vydat dodatečně.

#### Článek 7

##### Poskytování věcných dávek

(1) Pro využití nároků ze zdravotního pojištění osobou uvedenou v článku 11 odst. 1 Smlouvy se institucí v místě pobytu, která poskytuje věcné dávky, předkládá potvrzení o nároku na dávky na stanoveném dvojjazyčném tiskopisu.

(2) Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku vydává:

pro používání českých právních předpisů – příslušná zdravotní pojišťovna;

pro používání jugoslávských právních předpisů – organizační jednotka republikové instituce zdravotního pojištění.

(3) Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku je možné vystavit dodatečně kromě případů, kdy se zjistí, že pojištěnec vycestoval do druhého státu za účelem léčení.

(4) Instituce v místě pobytu osoby, která splňuje podmínky pro nárok na dávky podle právních předpisů druhého smluvního státu, je povinna této osobě poskytovat zdravotní péči, jako by u ní byla pojištěna.

(5) V případě zjištění pracovní neschopnosti a nemocniční léčby, instituce poskytující dávky o tom bezodkladně informuje kompetentní instituci stanoveným dvojjazyčným tiskopisem.

(6) Neodkladným poskytováním zdravotní péče se ve smyslu článku 11 odst. 2 Smlouvy rozumí péče, jejíž poskytnutí nelze odložit, protože by v opačném případě bylo vážně ohroženo zdraví nebo život osoby.

(7) Poskytnutí zdravotní péče ve větším rozsahu ve smyslu článku 11 odst. 3 Smlouvy se schvaluje na stanoveném dvojjazyčném tiskopisu.

(8) Žádost o poskytnutí protetických pomůcek a jiných věcných dávek větší hodnoty podle článku 11 odst. 4 Smlouvy a souhlas s jejich poskytnutím, pokud jejich hodnota přesahuje částku 450 EUR, vyjádřeno v národních měnách, se vydává na stanoveném dvojjazyčném tiskopisu.

(9) Dávkami ve smyslu odstavce 8 tohoto článku jsou:

1. umělé části těla, ortopedické pomůcky (přístroje a korzety, doplňkové části, příslušenství a náradí),
2. plastické čelisti a obličejová plastika, paruky,
3. ortopedická obuv, podle potřeby s příslušnou neortopedickou botou,
4. otisky modelů (zhotovování různých částí těla), které se používají k tomu, aby se předměty uvedené v bodech 1 až 3 tohoto odstavce řádně osadily,
5. umělé oči; kontaktní čočky, dioptrické brýle a teleskopické brýle,
6. naslouchátka,
7. umělý chrup (fixní i vyndavací) a protézy pro uzavírání dutiny ústní,
8. vozidla pro pacienty, invalidní vozíky, jakož i jiné pohybové mechanické prostředky,
9. obnovování předmětů uvedených v předchozích bodech tohoto odstavce,
10. všechny ostatní pomůcky a jiné věcné dávky, jejichž hodnota přesahuje částku 250 EUR, vyjádřeno v národních měnách.

## Článek 8

### Náhrada v případě nedodržení stanoveného postupu

(1) Osobě uvedené v článku 11 odst. 1 Smlouvy, která nemohla použít zdravotní péči způsobem uvažovaným článkem 7 tohoto ujednání, nahradí vzniklé náklady kompetentní instituce podle jí používaných právních předpisů, maximálně do výše platné pro instituci státu, kde byly dávky poskytnuty.

(2) Instituce smluvního státu, kde byly poskytnuty dávky uvedené v odstavci 1 tohoto článku, je povinna doručit kompetentní instituci na její vyžádání potřebnou dokumentaci.

## Článek 9

### Peněžité dávky

(1) Kompetentní instituce vyplácí peněžité dávky uvedené v článku 12 Smlouvy přímo oprávněné osobě.

(2) V případě uvedeném v článku 12 odst. 2 Smlouvy potvrdí instituce, na jejímž území žijí rodinní příslušníci, kompetentní instituci provádějící vyplácení peněžitých dávek na dvojjazyčném tiskopisu, kteří rodinní příslušníci se zohledňují pro přiznání nároku.

## Článek 10

### Věcné dávky pro poživatele důchodu

(1) Pro využití nároku na zdravotní péči poživatelů důchodu podle článku 13 odst. 2 Smlouvy vydá kompetentní instituce potvrzení, jako doklad o existenci nároku na věcné dávky, instituci podle místa bydliště poživatele důchodu na stanoveném dvojjazyčném tiskopisu.

(2) Potvrzení podle odstavce 1 tohoto článku vydává:

pro používání českých právních předpisů – příslušná zdravotní pojišťovna;

pro používání jugoslávských právních předpisů – organizační jednotka republikové instituce zdravotního pojištění.

## KAPITOLA 2

## STÁŘÍ, INVALIDITA A ÚMRTÍ

## Článek 11

**Žádost o dávky**

Kompetentní instituce smluvních států se vzájemně neodkladně informují o každé podané žádosti o dávky, skutečnostech významných pro přiznání nároku a stanovení výše dávek, jakož i o rozhodnutích o projednání nároku na dávky, přičemž doručení údajů na stanovených dvojjazyčných tiskopisech nahrazuje doručování originální dokumentace.

## Článek 12

**Postup**

(1) Instituce, které byla žádost podána, vyplní tiskopisy s údaji o době pojištění na území daného smluvního státu a dalšími potřebnými údaji, a poté je doručí instituci druhého smluvního státu.

(2) Instituce druhého smluvního státu vyplní tiskopis o době pojištění, která se zohledňuje podle jeho právních předpisů, a doručí jej instituci, které byla žádost o dávky podána.

## Článek 13

**Výplata dávek**

(1) Kompetentní instituce vyplácí dávky přímo oprávněné osobě.

(2) Kompetentní instituce si koncem února běžného roku vzájemně vymění údaje o počtu poživatelů podle druhu dávek a vyplacených částkách za předchozí kalendářní rok.

## KAPITOLA 3

## PRACOVNÍ ÚRAZY A NEMOCI Z POVOLÁNÍ

## Článek 14

**Poskytování věcných dávek**

Pro případy uvedené v článku 21 Smlouvy platí články 7 a 8 tohoto ujednání obdobně.

## Článek 15

**Výplata peněžitých dávek**

Kompetentní instituce vyplácí peněžité dávky přímo oprávněné osobě.

## KAPITOLA 4

## NEZAMĚSTNANOST

## Článek 16

**Postup**

Pro použití článků 24 a 25 Smlouvy vystaví kompetentní instituce smluvních států na stanoveném dvojjazyčném tiskopisu potvrzení o době pojištění získané podle jimi používaných právních předpisů, jakož i o době, po kterou byla vyplácena dávka v nezaměstnanosti.

## ČÁST IV

## FINANČNÍ USTANOVENÍ

## Článek 17

**Náhrada výdajů za věcné dávky**

(1) Instituce, která dávky poskytla, uplatňuje čtvrtletně u kompetentní instituce nárok na úhradu nákladů za věcné dávky.

(2) Žádost uvedená v odstavci 1 tohoto článku se podává prostřednictvím styčných orgánů.

(3) Kompetentní instituce je povinna nesporné náklady uvedené v odstavci 1 tohoto článku uhradit do 60 dnů po obdržení žádosti.

## ČÁST V

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 18

#### Vstup v platnost

Toto ujednání vstupuje v platnost současně se Smlouvou a bude platit po stejnou dobu jako Smlouva.

Dáno v Praze dne 23. května 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí  
České republiky

JUDr. Miroslav **Fuchs** v. r.  
náměstek ministra

Za Svazový sekretariát práce, zdravotnictví  
a sociální péče  
Svazové republiky Jugoslávie

Maksim **Korać** v. r.  
náměstek sekretáře

Za Ministerstvo zdravotnictví  
České republiky

Mgr. Jana **Šilhanová** v. r.  
ředitelka odboru mezinárodních vztahů

**131****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou Ministerstva zahraničních věcí České republiky ze dne 9. září 2002 byla německé straně oznámena změna orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 2 odst. 1 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech, podepsané v Berlíně dne 19. září 2000 a vyhlášené pod č. 91/2002 Sb. m. s.

České znění nóty se vyhláší současně.

Č. j.: 129198/2002-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a s ohledem na změny v organizační struktuře Policie České republiky platné od 1. ledna 2002 má čest z pověření vlády České republiky v souladu s článkem 17 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech ze dne 19. září 2000 oznámit německé straně orgány, které jsou v České republice příslušné podle článku 2 odst. 1 Smlouvy.

Těmito orgány jsou:

- Policie České republiky správa Jihočeského kraje České Budějovice,
- Policie České republiky správa Západočeského kraje Plzeň,
- Policie České republiky správa Severočeského kraje Ústí nad Labem;
  
- Policie České republiky Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie České Budějovice,
- Policie České republiky Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie Plzeň,
- Policie České republiky Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie Ústí nad Labem.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky si dovoluje požádat o laskavé potvrzení přijetí této nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 9. září 2002

Velvyslanectví  
Spolkové republiky Německo  
Praha

**132****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. června 2002 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o včasném oznamování jaderné nehody.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 14. listopadu 2002.

České znění Dohody se vyhláší současně.

**DOHODA**  
**mezi**  
**vládou České republiky a vládou Slovenské republiky**  
**o včasném oznamování jaderné nehody**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „Smluvní strany“)

- berouce v úvahu mezinárodněprávní závazky vyplývající z Úmluvy o včasném oznamování jaderné nehody a Úmluvy o pomoci v případě jaderné nebo radiační nehody, které byly sjednány dne 26. září 1986 ve Vídni,
  - berouce v úvahu mezinárodněprávní závazky vyplývající z Úmluvy o jaderné bezpečnosti, která byla sjednána dne 17. června 1994 ve Vídni,
  - vedeny přáním rozvíjet úzkou spolupráci při mimořádných událostech k posílení ochrany obyvatel obou států před dopady ionizujícího záření
- se dohodly takto:

**Článek 1**

1. V případě jakékoliv události, která souvisí s činností jaderného zařízení a nebo s činností se zdroji ionizujícího záření (dále jen „činnost“), v důsledku které dochází nebo může dojít z hlediska radiační ochrany na území státu druhé Smluvní strany k významnému úniku radioaktivních látek přes společnou státní hranici (dále jen „jaderná nehoda“), oznámí neprodleně Smluvní strana, na jejímž území státu k jaderné nehodě došlo, prostřednictvím styčných míst, stanovených v článku 5 odst. 3, tuto skutečnost druhé Smluvní straně.

2. Jaderným zařízením a činností podle odstavce 1 se rozumí:

- a) jaderný reaktor,
- b) zařízení jaderného palivového cyklu,
- c) zařízení obsahující jaderné palivo nebo jaderný materiál,
- d) zařízení k nakládání s radioaktivními odpady,
- e) přeprava a skladování jaderného paliva, jaderného materiálu nebo radioaktivních odpadů,
- f) výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioaktivních izotopů pro zemědělství, průmysl, zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné cíle v těchto i v jiných oblastech.

3. Až do přijetí jednotných mezinárodních úrovní pro včasné oznamování se podle odstavce 1 bude pokládat za významnou taková jaderná nehoda, která vede nebo může vést k závažnému uvolnění radioaktivních látek do životního prostředí, které vyžaduje zavádění neodkladných opatření k ochraně obyvatelstva a životního prostředí.

**Článek 2**

1. Informace podle článku 1 odst. 1 této dohody se budou předávat rovněž v případě zahájení opatření k ochraně obyvatelstva států Smluvních stran.

2. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předávané podle článku 1 odst. 1 této dohody měly, pokud je to prakticky možné, takový rozsah, který umožní druhé Smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně obyvatelstva státu.

**Článek 3**

1. Informace podle článku 1 odst. 1 této dohody obsahují, jestliže jsou v dané chvíli pro informující Smluvní stranu dostupné, především údaje o:

- a) době, přesném místě, je-li to možné, a o charakteru jaderné nehody,
- b) příslušném jaderném zařízení nebo druhu činnosti,
- c) předpokládané nebo zjištěné příčině a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde nebo může jít o únik radioaktivních látek za hranice státu,
- d) obecné charakteristice úniku radioaktivních látek, a pokud je to prakticky možné a účelné, také o pravděpodobném charakteru fyzikální a chemické formy, množství, složení, efektivní výšce úniku radioaktivních látek a o jeho časovém průběhu,
- e) aktuálních a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách v místě úniku, nezbytných pro prognózu úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- f) výsledcích monitorování životního prostředí týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- g) prováděných nebo plánovaných ochranných opatřeních na ochranu obyvatelstva,

h) předvídatelném rozvoji radioaktivního úniku.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Informující Smluvní strana bude poskytovat druhé Smluvní straně na požádání vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Tyto údaje a jejich případná doplnění budou předávány do té doby, dokud bude existovat situace uvedená v článku 1 odst. 1 této dohody nebo dokud poskytnuté informace již budou dostatečné k posouzení situace.

#### Článek 4

1. V případě, že radiační monitorovací systém státu jedné ze Smluvních stran zaregistruje výskyt ionizujícího záření nad ověřené překročení zásahové úrovně stanovené vnitrostátními právními předpisy Smluvních stran, které nebylo vyvoláno únikem radioaktivních látek z jaderných zařízení a nebo z jiných činností na území státu Smluvní strany, Smluvní strana neprodleně upozorní druhou Smluvní stranu na tuto skutečnost a bude pokračovat v poskytování informací o dalším vývoji.

2. Smluvní strany se budou na požádání vzájemně informovat také o dalších událostech, které se týkají jaderných zařízení a činností, které nejsou událostmi podle článku 1 odst. 1.

3. Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat informace o nezákonném obchodování s jadernými materiály a s ostatními zdroji ionizujícího záření přes společnou státní hranici Smluvních stran, informace o jejich ztrátě, odcizení, nálezů a informace o vyhrožování jejich použitím k teroristickým útokům nebo vydíráním v případech, kdy lze předpokládat vztah ke druhé Smluvní straně.

Jestliže budou vyměňované informace předmětem utajovaných skutečností, budou Smluvní strany postupovat podle svých příslušných vnitrostátních právních předpisů.

#### Článek 5

1. Informace podle této dohody se předávají v jazyce českém nebo slovenském, alternativně v jazyce anglickém.

2. Informace se předávají a přijímají prostřednictvím styčných míst Smluvních stran.

3. Styčným místem v České republice je Státní úřad pro jadernou bezpečnost a ve Slovenské republice Úřad jadrového dozoru Slovenskej republiky.

4. Styčná místa dále:

a) dohodnou a jednou za rok prověří systém předávání údajů,

b) budou plnit podle potřeby i jiné úkoly související s předmětem Dohody.

#### Článek 6

Žádná ze Smluvních stran si nebude činit nárok na úhradu nákladů vzniklých v souvislosti s poskytováním informací na základě této dohody, kromě případů, kdy obstarání podkladů je spojeno se zvýšenými výdaji. Tyto náklady ponese žádající Smluvní strana.

#### Článek 7

1. Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou Smluvních stran a vstoupí v platnost 90. dnem ode dne doručení pozdější diplomatické nóty o tomto schválení.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

3. Každá Smluvní strana může vypovědět tuto dohodu diplomatickou cestou. Platnost Dohody bude ukončena uplynutím jednoho roku od doručení oznámení o výpovědi druhé Smluvní straně.

Dáno v Praze dne 28. června 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky

Ing. Dana **Drábová** v. r.  
předsedkyně  
Státního úřadu pro jadernou bezpečnost

Za vládu  
Slovenské republiky

Ing. Marta **Žiaková** v. r.  
předsedkyně  
Úřadu jadrového dozoru



**133****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. října 1955 byla v Bernu přijata Úmluva o založení společnosti „EUROFIMA“ Evropské společnosti pro financování železničních vozů a Dodatkový protokol k Úmluvě o založení společnosti „EUROFIMA“ Evropské společnosti pro financování železničních vozů.

S Úmluvou a Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě a Dodatkovému protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 21. června 2002, byla uložena u vlády Švýcarska, deponitáře, dne 26. července 2002.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. a. dne 22. července 1959 a pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením svého článku 11 odst. b. dne 26. července 2002. Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 2 dne 22. července 1959 a pro Českou republiku vstoupil v platnost dne 26. července 2002.

Francouzské znění a český překlad Úmluvy a francouzské znění a český překlad Dodatkového protokolu se vyhláší současně

## Convention

### relative à la constitution d'«Eurofima», Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,<sup>1)</sup>

considérant que le Chemin de fer ne peut jouer son rôle dans l'économie générale que s'il est mis à même d'effectuer les investissements correspondant à un renouvellement normal et à une modernisation indispensable du matériel roulant; que les progrès réalisés dans la standardisation du matériel et dans son exploitation en commun trouvent leur complément logique dans l'adoption d'un mode de financement international des achats;

considérant qu'un tel financement est susceptible de constituer une véritable opération de consolidation des efforts techniques faits pour assurer une intégration progressive des chemins de fer sur le plan européen; que ce financement s'adapte aussi particulièrement bien à un matériel roulant composé d'unités standardisées dont la propriété peut être aisément transférée d'un pays à l'autre;

considérant que le Chemin de fer Fédéral Allemand, la Société Nationale des Chemins de fer Français, les Chemins de fer Italiens de l'Etat, la Société Nationale des Chemins de fer Belges, les Chemins de fer Fédéraux Suisses, les Chemins de fer Néerlandais S.A., les Chemins de fer de l'Etat de Suède, le Réseau National des Chemins de fer Espagnols, la Société Nationale des Chemins de fer Luxembourgeois, les Chemins de fer Yougoslaves, la Compagnie des Chemins de fer Portugais, les Chemins de fer Fédéraux Autrichiens, les Chemins de fer de l'Etat Danois, les Chemins de fer de l'Etat Norvégien;

sont convenus de constituer «Eurofima», Société Européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après «la Société»);

considérant que, tant par sa composition que par son but, la Société présente un intérêt public et un caractère international;

---

<sup>1)</sup> Ont également adhéré à cette Convention:

- le Gouvernement de la République Turque le 18 mars 1957,
- le Gouvernement du Royaume de Grèce le 14 août 1957,
- le Gouvernement de la République de Hongrie le 6 février 1991,
- le Gouvernement de la République de Croatie le 10 mars 1993,
- le Gouvernement de la République de Slovénie le 6 mai 1993,
- le Gouvernement de la République de Bosnie et Herzégovine le 19 septembre 1996,
- le Gouvernement de l'ancienne République Yougoslave de Macédoine le 27 novembre 1996,
- le Gouvernement de la République de Bulgarie le 2 avril 1998.
- le Gouvernement de la République Slovaque le 21 novembre 2000

## PŘEKLAD

## ÚMLUVA

**o založení společnosti „EUROFIMA“ Evropské společnosti pro financování železničních vozů**

Vlády Spolkové republiky Německo, Rakouské republiky, Belgického království, Dánského království, Španělska, Francouzské republiky, Italské republiky, Lucemburského velkovévodství, Norského království, Nizozemského království, Portugalské republiky, Švédska, Švýcarské konfederace a Federativní lidové republiky Jugoslávie,<sup>1)</sup>

vzhledem k tomu, že železnice je schopná plnit svou úlohu v ekonomice pouze při nezbytných investicích potřebných pro běžnou obnovu a modernizaci vozů; vzhledem k pokroku dosaženém ve standardizaci vozů a v jejich společném provozování a k tomu, že logický doplněk se nalézá v přijetí způsobu mezinárodního financování nákupů;

vzhledem k tomu, že takové financování je schopné přispívat ke skutečnému a opravdovému technickému úsilí, které je vynakládáno k zajištění postupné integrace železnic na evropské úrovni; vzhledem k tomu, že toto financování je také zvláště výhodné pro vozy, standardizované jednotky, jejichž vlastnictví lze snadno převádět z jednoho státu do druhého;

vzhledem k tomu, že Německá spolková železnice, Státní společnost francouzských železnic, Italské státní železnice, Státní společnost belgických železnic, Švýcarské spolkové železnice, Nizozemské železnice a. s., Státní železnice Švédska, Státní síť španělských železnic, Státní společnost lucemburských železnic, Jugoslávské železnice, Společnost portugalských železnic, Rakouské spolkové železnice, Dánské státní železnice, Norské státní železnice;

se dohodly na založení společnosti „EUROFIMA“, Evropské společnosti pro financování železničních vozů (dále jen „Společnost“);

vzhledem k tomu, že jak svým složením, tak svým cílem Společnost představuje veřejný zájem a má mezinárodní charakter;

<sup>1)</sup> K této Úmluvě přistoupily také:

- Vláda Turecké republiky dne 18. března 1957
- Vláda Řeckého království dne 14. srpna 1957
- Vláda Maďarské republiky dne 6. února 1991
- Vláda Chorvatské republiky dne 10. března 1993
- Vláda Republiky Slovinsko dne 6. května 1993
- Vláda Republiky Bosny a Hercegoviny dne 19. září 1996
- Vláda Bývalé jugoslávské republiky Makedonie dne 27. listopadu 1996
- Vláda Bulharské republiky dne 2. dubna 1998
- Vláda Slovenské republiky dne 21. listopadu 2000

constatant en effet que la Société a pour but de favoriser l'équipement et l'exploitation, aux meilleures conditions possibles, du service public des transports ferroviaires des parties contractantes;

désireux dans ces conditions d'accorder à la Société tout le soutien possible;

reconnaissant que l'action de la Société dans les domaines économique et financier doit être facilitée par des mesures exceptionnelles et que la constitution et le fonctionnement de celle-ci ne doivent pas avoir pour résultat de faire supporter par les administrations de chemin de fer intéressées des impôts et taxes qui n'auraient pas été à leur charge si chacune d'entre elles avait assumé, par ses propres moyens, son équipement en matériel;

considérant que le crédit de la Société, laquelle devra recourir à l'emprunt pour le financement d'une grande partie des marchés qu'elle contractera, ne pourra être obtenu et maintenu qu'à la condition que les engagements pris envers elle par les administrations de chemin de fer soient respectés en toutes circonstances;

ont désigné les représentants soussignés qui, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1er

a. Les Gouvernements parties à la présente Convention approuvent la constitution de la Société qui sera régie par les Statuts annexés à la présente Convention (appelés ci-après «les Statuts») et, à titre subsidiaire, par le droit de l'Etat du siège, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention.

b. Le Gouvernement de l'Etat du siège prendra les mesures nécessaires pour permettre la constitution de la Société dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Article 2

a. Les Statuts, ainsi que toute modification qui leur serait apportée dans les conditions qu'ils prévoient et compte tenu des dispositions ci-après, seront valables et auront effet nonobstant toute disposition contraire du droit de l'Etat du siège.

b. Seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, les modifications aux dispositions des Statuts relatives:

konstatující, že cílem Společnosti je podporovat vybavení a provozování veřejných služeb železniční dopravy smluvních stran za nejlepších možných podmínek;

s přáním poskytnout Společnosti veškerou možnou podporu;

uznávající, že činnost Společnosti v ekonomické a finanční oblasti má být usnadněna výjimečnými opatřeními a že její založení a provoz nemá způsobit zdanění a platbu poplatků zainteresovaných železničních správ, kterými by tyto nebyly zatíženy, kdyby si každá z nich opatrovala vlastními prostředky své vozy;

vzhledem k tomu, že Společnost, jež si bude muset vypůjčovat na financování velké části zakázek, které bude uzavírat, bude moci získat a spravovat úvěry pouze za podmínky, že závazky, které vůči ní budou mít železniční správy, budou dodržovány za všech okolností;

určily níže podepsané zástupce, kteří řádně zmocněni, dohodli následující:

### Článek 1

a. Vlády – strany této Úmluvy schvalují založení Společnosti, která se bude řídit Stanovami připojenými k této Úmluvě (dále jen „Stanovy“) a dále právem státu, v němž sídlí, pokud není touto Úmluvou stanoveno jinak.

b. Vláda státu, v němž Společnost sídlí, učiní opatření nezbytná k založení Společnosti, jakmile tato Úmluva vstoupí v platnost.

### Článek 2

a. Stanovy a také jakékoli změny, které budou provedeny za stanovených podmínek a s ohledem na níže uvedená ustanovení, budou platit a budou účinné bez ohledu na opačná ustanovení práva státu, v němž Společnost sídlí.

b. Dohodě všech vlád – stran této Úmluvy, jejichž železniční správa je akcionářem Společnosti, budou podléhat změny Stanov týkající se:

- au siège de la Société;
- à son objet;
- à sa durée;
- aux conditions prévues pour l'admission d'une administration de chemin de fer comme actionnaire de la Société;
- à la majorité qualifiée requise dans certains cas pour les votes de l'Assemblée générale;
- à l'attribution d'un droit de vote égal à tous les administrateurs;
- à la garantie par les actionnaires de l'exécution des contrats de financement conclus par la Société; (dispositions incluses respectivement dans les articles 2, 3, 4, 9, 15, 18 et 27 des Statuts ci-annexés).

c. Seront subordonnées à l'accord du Gouvernement de l'Etat du siège les modifications aux dispositions des Statuts relatives à l'augmentation ou réduction du capital social, au droit de vote des actionnaires, à la composition du Conseil d'administration et à la répartition des bénéfices (dispositions incluses respectivement dans les articles 5, 15, 18 et 30 des Statuts ci-annexés).

d. Le Gouvernement de l'Etat du siège notifiera sans délai aux autres Gouvernements toutes les modifications aux Statuts décidées par la Société. Dans les cas prévus aux paragraphes b et c du présent article, ces modifications deviendront applicables dans un délai de trois mois à compter de cette notification, si aucune opposition n'a été formulée par un Gouvernement dont l'accord est requis en vertu desdits paragraphes. Les oppositions formulées en vertu du présent paragraphe seront notifiées au Gouvernement de l'Etat du siège qui en donnera connaissance aux autres Gouvernements.

e. En cas d'opposition formulée par un Gouvernement, celui-ci entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue d'examiner l'opportunité des modifications en cause.

### Article 3

a. Lorsque les contrats conclus entre la Société et les administrations de chemin de fer relatifs à la mise à disposition du matériel acheté par la Société seront soumis à la loi de l'Etat du siège, la Société restera propriétaire du matériel en cause, sauf convention expresse contraire, jusqu'au moment où elle aura reçu l'intégralité du prix, sans qu'un enregistrement officiel soit nécessaire. Dans ce cas, la Société aura le droit, en cas de résiliation d'un contrat par suite de retard d'une administration, de demander, outre des dommages-intérêts pour cause d'inexécution du contrat, la restitution du matériel en cause, sans devoir restituer les termes déjà reçus.

b. Les tribunaux de l'Etat du siège, lorsqu'ils en seront saisis, connaîtront des litiges relatifs aux contrats conclus entre la Société et les administrations de chemin de fer et soumis à la loi de l'Etat du siège.

- sídla Společnosti;
- jejího předmětu činnosti;
- jejího trvání;
- předpokládaných podmínek pro přijetí železniční správy za akcionáře společnosti;
- kvalifikované většiny požadované v některých případech při hlasování valné hromady;
- poskytnutí rovného volebního práva všem členům správní rady;
- záruky akcionářů na plnění smluv o financování uzavřených Společností; (ustanovení zahrnutá v člancích 2, 3, 4, 9, 15, 18 a 27 příložených Stanov).

c. Změny ustanovení Stanov, vztahující se na zvýšení a snížení základního kapitálu, volební právo akcionářů, složení správní rady a rozdělení zisku (ustanovení zahrnutá v člancích 5, 15, 18 a 30 příložených Stanov), budou podléhat souhlasu vlády státu, v němž Společnost sídlí.

d. Vláda státu, v němž Společnost sídlí, oznámí neprodleně ostatním vládám všechny změny Stanov přijaté Společností. V případech stanovených v odstavcích b. a c. tohoto článku bude možno tyto změny uplatnit ve lhůtě tří měsíců po tomto oznámení, pokud nebyla vznesena žádná námitka vládou, jejíž souhlas je vyžadován podle uvedených odstavců. Námitky vznesené na základě tohoto odstavce budou oznámeny vládě státu, v němž Společnost sídlí, která ji pak oznámí ostatním vládám.

e. V případě námitky některé vlády, tato provede konzultace s ostatními vládami na žádost jedné z nich, aby projednaly vhodnost změny, o kterou se jedná.

### Článek 3

a. Pokud budou smlouvy uzavřené Společností a železničními správami o poskytnutí vozů koupených Společností podléhat zákonům státu, v němž Společnost sídlí, zůstane Společnost vlastníkem uvedených vozů, pokud nebude dohodnuto jinak, a to až do doby, kdy obdrží celou cenu, aniž by bylo zapotřebí úřední registrace. V takovém případě bude mít Společnost právo, v případě odstoupení od smlouvy z důvodu zpoždění některé železniční správy, požadovat, kromě náhrady škod z důvodu nesplnění smlouvy, vrácení dotyčných vozů, aniž by musela vracet splátky, které již obdržela.

b. Soudy státu, v němž Společnost sídlí, budou rozhodovat spory týkající se smluv uzavřených Společností a železničními správami podle zákonů státu, v němž Společnost sídlí.

## Article 4

a. Les Gouvernements accorderont à leurs administrations de chemin de fer les autorisations requises pour l'accomplissement de tous les actes relatifs à la constitution de la Société.

b. Les Gouvernements faciliteront l'accomplissement, par leurs administrations de chemin de fer, de tous les actes se rapportant aux activités de la Société.

## Article 5

a. Dans le cas où l'Etat, en vertu des dispositions nationales existantes, n'est pas tenu par les engagements contractés par une administration de chemin de fer de son pays, actionnaire de la Société, soit entièrement, soit dans la limite d'une partie de son patrimoine, le Gouvernement garantira les engagements contractés par cette administration de chemin de fer envers la Société.

b. Toutefois, cette garantie n'est pas obligatoirement accordée dans le cas où ladite administration de chemin de fer donne elle-même sa garantie principale à une administration de chemin de fer non actionnaire de la Société ou à un autre organisme ferroviaire. Dans ce dernier cas, à défaut de la garantie du Gouvernement dont relève l'administration actionnaire, les autres Gouvernements n'assument aucune obligation de garantie.

## Article 6

a. Les décisions de la Société relatives à la création d'agences ou de succursales seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société. La procédure prévue aux paragraphes d et e de l'Article 2 ci-dessus s'appliquera aux décisions de la Société visées au présent paragraphe.

b. La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, sur le développement de la Société et sur sa situation financière. Ces Gouvernements se consulteront sur tous les problèmes d'intérêt commun que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et sur les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

## Article 7

a. Les Gouvernements parties à la présente Convention prennent, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que les opérations faites

## Článek 4

a. Vlády udělí svým železničním správám požadovaná oprávnění, aby mohly provést úkony spojené se založením Společnosti.

b. Vlády usnadní svým železničním správám splnění všech úkonů spojených s činností Společnosti.

## Článek 5

a. V případě, kdy stát na základě svých platných právních předpisů není vázán závazky sjednanými železniční správou svého státu, akcionářem společnosti, buď vůbec, nebo v rámci části svého majetku, vláda bude ručit Společnosti za závazky smlouvené touto železniční správou.

b. Tato záruka není povinně poskytována v případě, kdy železniční správa sama poskytuje záruku jiné železniční správě, která není akcionářem Společnosti, nebo jinému železničnímu subjektu. V tomto posledním případě, při neexistenci záruky vlády, na níž je závislá správa – akcionář, ostatní vlády nepřejímají žádné záruky.

## Článek 6

a. Rozhodnutí Společnosti ohledně zakládání zastoupení nebo poboček budou podléhat souhlasu všech vlád – stran této Úmluvy, jejichž železniční správa je akcionářem Společnosti. Postup stanovený v článku 2 odst. d. a e. výše se uplatní na rozhodnutí Společnosti uvedená v tomto odstavci.

b. Společnost podá každý rok vládám – stranám této Úmluvy, jejichž železniční správa je akcionářem Společnosti, zprávu o rozvoji Společnosti a o její finanční situaci. Tyto vlády budou konzultovat všechny problémy společného zájmu, které by se mohly týkat činnosti Společnosti a pro činnost společnosti nezbytných opatření.

## Článek 7

a. Vlády – strany této Úmluvy přijmou, jak bude třeba, potřebná opatření, aby úkony provedené Společností za účelem poskytnutí Společnosti železničních vozů železničním správám do vlastnictví ihned nebo později se

par la Société en vue de l'attribution par elle du matériel ferroviaire aux administrations de chemin de fer, en propriété immédiate ou différée, s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales supplémentaires par rapport à l'acquisition directe du même matériel par les administrations de chemin de fer.

b. De même, en ce qui concerne les importations et les exportations de matériel ferroviaire, effectuées dans le cadre des opérations visées au paragraphe précédent, les Gouvernements prendront, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que ces importations et ces exportations s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales et douanières supplémentaires par rapport aux importations et aux exportations directes de ce même matériel par les administrations de chemin de fer.

c. Les avantages particuliers consentis en matière fiscale par l'Etat du siège en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société font l'objet d'un Protocole additionnel à la présente Convention, conclu entre le Gouvernement de l'Etat du siège et les autres Gouvernements parties à la présente Convention.

#### Article 8

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires pour faciliter, en tant que de besoin, les importations et exportations de matériel correspondant à l'activité de la Société.

#### Article 9

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront, dans le cadre de leur réglementation des changes, les mesures nécessaires pour assurer les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Société.

#### Article 10

S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans le pays du siège ou dans le pays d'un autre Gouvernement partie à la présente Convention serait susceptible de soulever des difficultés pour la poursuite des objectifs de la Société, le Gouvernement en cause entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention et du Protocole additionnel visé au paragraphe c de l'Article 7 ci-dessus.

prováděly bez dodatečné daňové zátěže ve srovnání s přímým nabytím stejného zařízení železničními správami.

b. Rovněž, pokud jde o dovoz a vývoz železničních vozů, ke kterému dochází v rámci úkonů zmíněných v předchozím odstavci, přijmou vlády potřebná opatření, aby se tyto dovozy a vývozy prováděly, aniž by z nich vyplynula dodatečná daňová a celní zatížení ve srovnání s přímým dovozem a vývozem stejného zařízení železničními správami.

c. Zvláštní daňové výhody schválené státem, v němž Společnost sídlí, s ohledem na založení a provoz Společnosti, jsou předmětem Dodatkového protokolu k této Úmluvě, uzavřeného vládou státu, v němž Společnost sídlí, a ostatními vládami – stranami této Úmluvy.

#### Článek 8

Vlády – strany této Úmluvy přijmou dle potřeby opatření k usnadnění dovozů a vývozů vozů odpovídajících činnosti Společnosti.

#### Článek 9

Vlády – strany této Úmluvy přijmou v rámci svých právních řádů opatření potřebná k zajištění pohybu fondů, ke kterým dojde v důsledku založení a činnosti Společnosti.

#### Článek 10

Pokud by se později zjistilo, že uplatnění zákonných ustanovení ve státě sídla Společnosti nebo ve státě jiné vlády – strany této Úmluvy by mohlo způsobit potíže při plnění cílů Společnosti, zahájí dotyčná vláda konzultace s ostatními vládami na žádost jedné z nich, aby došlo k vyřešení obtíží v duchu ustanovení této Úmluvy a Dodatkového protokolu podle článku 7 odst. c.

### Article 11

a. A compter de la mise en application de la présente Convention, tout Gouvernement d'un pays européen non signataire pourra y adhérer par notification adressée au Gouvernement de la Suisse.

b. Toutefois, l'adhésion d'un Gouvernement qui n'est pas membre de la Conférence Européenne des Ministres des Transports ne deviendra effective qu'avec l'accord unanime des Gouvernements parties à la présente Convention notifié au Gouvernement de la Suisse.

c. L'adhésion à la présente Convention entraînera adhésion au Protocole additionnel visé au paragraphe c de l'Article 7 ci-dessus.

### Article 12

La présente Convention est conclue pour la durée de la Société.

### Article 13

a. Un Gouvernement partie à la présente Convention, dont aucune administration de chemin de fer n'est actionnaire ou dont toute administration de chemin de fer a cessé d'être actionnaire de la Société, pourra mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application de la présente Convention, moyennant un préavis de 3 mois adressé au Gouvernement de la Suisse. Toutefois, dans le cas où ce préavis serait donné par le Gouvernement de l'Etat du siège, la présente Convention ne prendra pas fin, en ce qui le concerne, avant que le siège de la Société ait été transféré dans un autre Etat.

b. Le retrait d'un Gouvernement effectué conformément au présent article ne porte pas atteinte aux obligations assumées par ledit Gouvernement en vertu de l'Article 5 ci-dessus, en ce qui concerne les engagements contractés par son ou ses administrations de chemin de fer quand elles étaient actionnaires de la Société.

### Article 14

Tout différend entre les Gouvernements parties à la présente Convention relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera, à défaut d'accord sur une autre procédure, soumis à la décision de la Cour internationale de justice.

## Článek 11

- a. Od začátku provádění této Úmluvy bude moci každá vláda nesignatářského evropského státu k ní přistoupit oficiálním oznámením zaslaným vládě Švýcarska.
- b. Nicméně přístup vlády, která není členem Evropské konference ministrů dopravy, se stane účinným až jednomyslným souhlasem vlád – stran této Úmluvy oficiálně oznámeným vládě Švýcarska.
- c. Přístup k této Úmluvě znamená přístup k Dodatkovému protokolu zmíněnému v článku 7 odst. c.

## Článek 12

Tato Úmluva se uzavírá na dobu trvání Společnosti.

## Článek 13

- a. Vláda – strana této Úmluvy, jejíž žádná železniční správa není akcionářem, nebo jejíž všechny železniční správy přestaly být akcionáři Společnosti, může ukončit provádění této Úmluvy prostřednictvím oznámení zaslaného vládě Švýcarska 3 měsíce předem. Ovšem, pokud toto oznámení předá vláda státu, v němž je sídlo, platnost této Úmluvy pro ni neskončí, dokud sídlo Společnosti nebude přemístěno do jiného státu.
- b. Odstoupení některé vlády provedené podle tohoto článku není na újmu povinností, jež na sebe zmíněná vláda vzala na základě článku 5 výše, pokud jde o závazky její železniční správy nebo jejích železničních správ přijaté v době, kdy byly akcionáři Společnosti.

## Článek 14

Každý spor mezi vládami – stranami této Úmluvy, týkající se výkladu nebo provádění této Úmluvy, bude podléhat rozhodování Mezinárodního soudního dvora, nedojde-li k dohodě o jiném postupu.

## Article 15

a. La présente Convention entrera en vigueur un mois après que le Gouvernement de la Suisse l'aura ratifiée, ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c de l'Article 7 ci-dessus, et que les actions appartenant aux administrations de chemin de fer des Gouvernements l'ayant signée sans réserve de ratification ou l'ayant signée sous réserve de ratification et ayant déposé leur instrument de ratification représenteront 80% du capital social de la Société.

b. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

c. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suisse.

## Article 16

a. Nonobstant les dispositions de l'article précédent, les signataires conviennent de mettre en application la présente Convention à titre provisoire dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles. Au moment de la signature, chaque Gouvernement fera connaître dans quelles conditions et dans quelle mesure il mettra en application la présente Convention à titre provisoire.

b. Le présent article entrera en vigueur pour tous les Gouvernements ayant signé la présente Convention, sous réserve de ratification ou non, lorsque le Gouvernement de la Suisse aura ratifié la présente Convention ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c de l'Article 7 ci-dessus.

## Article 17

Dès la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement de la Suisse en donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

## Článek 15

a. Tato Úmluva vstoupí v platnost měsíc poté, co ji i Dodatkový protokol zmíněný v článku 7 odst. c. ratifikuje vláda Švýcarska a až akcie náležející železničním správám vlád, které ji podepsaly bez výhrady ratifikace nebo ji podepsaly s výhradou ratifikace a uložily svou ratifikační listinu, budou představovat 80 % základního kapitálu Společnosti.

b. Pro každého signatáře, který bude Úmluvu ratifikovat později, vstoupí tato v platnost po uložení ratifikační listiny.

c. Ratifikační listiny budou uloženy u vlády Švýcarska.

## Článek 16

a. Bez ohledu na ustanovení předešlého článku se signatáři dohodli provádět tuto Úmluvu na dobu určitou v míře slučitelné se svými ústavními předpisy. Při podpisu oznámí každá vláda, za jakých podmínek a v jaké míře bude dočasně tuto Úmluvu provádět.

b. Tento článek vstoupí v platnost pro všechny vlády, které podepsaly tuto Úmluvu, ať již s výhradou ratifikace, či nikoli, až vláda Švýcarska ratifikuje tuto Úmluvu i Dodatkový protokol zmíněný v článku 7 odst. c.

## Článek 17

Vláda Švýcarska ihned po obdržení ratifikačních listin, listin o přístupu nebo oznámení o odstoupení sdělí tyto skutečnosti všem vládám – stranám Úmluvy a Společnosti. Oznámí jim rovněž datum vstupu této Úmluvy v platnost.

Na důkaz toho níže podepsaní zástupci, po předání svých plných mocí, které byly uznány za správné a řádné, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno v Bernu dne 20. října 1955, ve francouzštině, němčině a italštině v jediném vyhotovení, které zůstane uloženo v archivu vlády Švýcarska, která předá ověřené kopie všem členským vládám Evropské konference ministrů dopravy.

## Protocole additionnel

### à la Convention relative à la constitution d'«Eurofima», Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suède et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

d'une part,

et le Gouvernement de la Confédération Suisse

d'autre part,

signataires de la Convention relative à la constitution de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après «la Convention»),

vu le paragraphe c de l'Article 7 de ladite Convention;

constatant que les Statuts de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après «la Société») annexés à la Convention prévoient que le siège de la Société sera à Bâle (Suisse);

constatant que le Gouvernement de la Suisse est prêt à consentir des avantages particuliers en matière fiscale, en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société;

sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1er

La Société bénéficiera en Suisse, aussi longtemps qu'elle y aura son siège, des exonérations fiscales ci-après, sans préjudice de l'application des dispositions de l'Article 7 a et b de la Convention:

- 1° Exonération des droits de timbre à l'émission des actions de la Société.
- 2° Exonération de l'impôt pour la défense nationale sur le revenu et sur le capital et les réserves, et de tout impôt fédéral direct futur qui le remplacerait.
- 3° a) Exonération du droit de timbre à l'émission pour les titres de tout emprunt de la Société émis après le 31 mars 1993;

## PŘEKLAD

## DODATKOVÝ PROTOKOL

## k Úmluvě o založení společnosti „EUROFIMA“ Evropské společnosti pro financování železničních vozů

Vlády Spolkové republiky Německo, Rakouské republiky, Belgického království, Dánského království, Španělska, Francouzské republiky, Italské republiky, Lucemburského velkovévodství, Norského království, Nizozemského království, Portugalské republiky, Švédska a Federativní lidové republiky Jugoslávie

na jedné straně,  
a vláda Švýcarské konfederace  
na druhé straně,

signatáři Úmluvy o založení Evropské společnosti pro financování železničních vozů (dále jen „Úmluva“),

s ohledem na článek 7 odst. c. uvedené Úmluvy;

konstatující, že Stanovy Evropské společnosti pro financování železničních vozů (dále jen „Společnost“) připojené k Úmluvě předpokládají, že sídlem Společnosti bude Basilej (Švýcarsko);

konstatující, že vláda Švýcarska je připravena schválit zvláštní daňové výhody, s ohledem na založení a činnost Společnosti;

se dohodli na následujícím:

## Článek 1

Společnost se bude ve Švýcarsku těšit, dokud tam bude mít své sídlo, níže uvedeným daňovým úlevám, nehledě na provádění ustanovení článku 7 odst. a. a b. Úmluvy:

1. Osvobození od placení kolkovného při vydávání akcií Společnosti.
2. Osvobození od daně na obranu státu z příjmu a ze základního kapitálu a z rezerv a od každé budoucí federální daně, která by ji nahradila.
3. a) Osvobození od kolkovného při vydávání cenných papírů, za každou výpůjčku Společnosti, vydaných po 31. březnu 1993;

- b) Exonération de l'assujettissement au droit de négociation pour les transactions de titres de la Société effectuées après le 31 mars 1993;
- c) Exonération de l'impôt anticipé pour les intérêts des emprunts de la Société, qui seront mis en souscription exclusivement à l'étranger, qui ne seront pas admis à la cote des bourses suisses et dont le service d'intérêts et de remboursement se fera exclusivement par des offices étrangers.
- 4° Non-perception de l'impôt anticipé sur les dividendes que la Société versera aux administrations de chemin de fer.
- 5° Non-perception du supplément à la taxe pour l'inscription au registre du commerce.
- 6° Exonération de l'impôt cantonal et communal sur le revenu et sur la fortune de la Société dans le Canton de Bâle-Ville.
- 7° Exonération avec effet à partir du 1er janvier 1995, de la taxe suisse sur la valeur ajoutée, c'est-à-dire exonération de l'assujettissement mais avec le droit de demander le dégrèvement de l'impôt préalable.

## Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa ratification par le Gouvernement de la Suisse, qui donnera notification de ladite ratification aux autres Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

- b) Osvobození od poplatku za převod cenných papírů u převodů cenných papírů Společnosti, provedených po 31. březnu 1993;
  - c) Osvobození od zálohy na daň z úroků z výpůjček Společnosti, upsaných výlučně v zahraničí, které nebudou připuštěny ke kótování na švýcarských burzách a jejichž zúročení a proplacení bude provedeno pouze kanceláři v zahraničí.
4. Nevybírání zálohy na daň z dividend, které Společnost vyplatí železničním správám.
5. Nevybírání doplatku k poplatku za zápis do obchodního rejstříku.
6. Osvobození od kantonální a obecní daně z příjmu a z majetku Společnosti v kantonu Basilej-město.
7. Osvobození, s účinností od 1. ledna 1995, od švýcarské daně z přidané hodnoty, tj. osvobození od daně, ale s právem žádat snížení dříve zaplacených daní.

## Článek 2

Tento Protokol vstoupí v platnost po ratifikaci vládou Švýcarska, která tuto ratifikaci oficiálně oznámí signatářským vládám.

Na důkaz toho níže podepsaní zástupci, po předání svých plných mocí, které byly uznány za správné a řádné, podepsali tento Protokol.

Dáno v Bernu dne 20. října 1955, ve francouzštině, němčině a v italštině v jediném vyhotovení, které zůstane uloženo v archivu vlády Švýcarska, jež předá ověřené kopie všem členským vládám Evropské konference ministrů dopravy.

## 134

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. října 2002 byl v Bruselu podepsán Dodatkový protokol k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé\*) stanovující opatření pro obchod s některými druhy ryb a výrobky z ryb.

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 dne 1. listopadu 2002.

České znění Dodatkového protokolu se vyhláší současně.

## DODATKOVÝ PROTOKOL

**k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé stanovující opatření pro obchod s některými druhy ryb a výrobky z ryb**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“, na jedné straně

<sup>a</sup>  
VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, že Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé, dále jen „Evropská dohoda“, byla podepsána v Bruselu 4. října 1993 a vstoupila v platnost 1. února 1995,

VZHLEDEM K TOMU, že oddíl III hlavy III Evropské dohody umožňuje jednání o poskytnutí vzájemných celních koncesí v rybářském sektoru,

VZHLEDEM K TOMU, že technická jednání mezi Společenstvím a Českou republikou na základě článku 21(5) Evropské dohody se uskutečnila a byla úspěšně uzavřena dohodou o vzájemných celních koncesích v rybářském sektoru,

VZHLEDEM K TOMU, že sjednané koncese v rybářském sektoru ovlivní bilaterální koncese poskytované podle Evropské dohody, které by proto měly být změněny Protokolem upravujícím obchodní aspekty této Dohody,

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství a Česká republika se rovněž dohodly na administrativně jednoduchém postupu, aby sjednané celní koncese byly co nejrychleji postupně prováděny,

SE DOHODLY TAKTO:

## Článek 1

Ode dne vstupu tohoto Protokolu v platnost obě strany u ryb a výrobků z ryb vymezených v článku 1 Nařízení Rady (ES) č. 104/2000, které nahrazuje Nařízení Rady (ES) č. 3687/91, na které se odkazuje článek 23 Evropské dohody, sníží cla, která Společenství a Česká republika uplatňují na všechny druhy ryb a výrobků z ryb s výjimkou produktů uvedených v článku 2, o jednu třetinu.

Od 1. ledna 2003 obě strany sníží o další třetinu cla, která platila v době vstupu tohoto Protokolu v platnost.

Od 1. ledna 2005 nebo dříve, dojde-li ke společné dohodě, se bude uplatňovat neomezeně volný obchod se všemi druhy ryb a výrobky z ryb s výjimkou těch, které jsou uvedeny v článku 2. Jakákoli dohoda o dřívějším neomezeném uplatňování volného obchodu se všemi druhy ryb a výrobky z ryb bude prováděna podle článku 6.

## Článek 2

Při vstupu tohoto Protokolu v platnost Společenství zruší celní kvótu na živé pstruhy (KN 0301 91 90)

\*) Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze dne 4. října 1993 byla vyhlášena pod č. 7/1995 Sb.

uvedenou v Evropské dohodě a Společenství bude uplatňovat neomezeně volný obchod u tohoto produktu původem z České republiky.

### Článek 3

Při vstupu tohoto Protokolu v platnost Společenství zvýší celní kvótu s nulovým clem pro produkty podpoložky KN 0301 93 00 (živí kapři) na 4 000 tun. 1. ledna 2003 bude tato kvóta zvýšena na 4 500 tun. 1. ledna 2004 bude tato kvóta zvýšena na 5 000 tun. 1. ledna 2005, nebo na základě společné dohody dříve, bude kvóta zrušena. Jakákoli dohoda o dřívějším zrušení kvóty se bude provádět podle článku 6.

Na množství dovezená do Společenství nad celní kvóty se budou uplatňovat ustanovení článku 1.

### Článek 4

Snížení uvedená v článku 1 se vypočítají při použití obecných matematických pravidel, přičemž:

- (a) všechny číslice nižší než 50 (včetně) za desetinnou čárkou se zaokrouhlí směrem dolů k nejbližšímu celému číslu;
- (b) všechny číslice vyšší než 50 za desetinnou čárkou se zaokrouhlí směrem nahoru k nejbližšímu celému číslu;
- (c) všechna cla nižší než 2 % budou automaticky stanovena jako 0 %.

Strany si budou vyměňovat informace o těch případech, kde se uplatní výše uvedená pravidla.

### Článek 5

Tento Protokol vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si obě strany navzájem oznámí ukončení vnitřních procedur nezbytných k tomuto účelu.

### Článek 6

Tento Protokol může být změněn rozhodnutím Rady přidružení.

Dáno v Bruselu dne dvacátého devátého října roku dva tisíce dva.

Za Českou republiku

Ing. Libor **Sečka** v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,  
vedoucí mise České republiky  
při Evropských společenstvích

Za Evropské společenství

Poul Skytte **Christoffersen** v. r.  
velvyslanec,  
stálý představitel Dánského království  
předseda Výboru stálých představitelů

## 135

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. září 2002 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky o způsobech a podmínkách využívání dokumentů posuzování shody stavebních výrobků a uznávání výsledků zkoušek stavebních výrobků, které jsou předmětem obchodu mezi podnikatelskými subjekty České republiky a Slovenské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 5 dne 1. prosince 2002. Podle ustanovení téhož článku a odstavce dnem vstupu Dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem výstavby a veřejných prací Slovenské republiky o způsobech a podmínkách uznávání a využívání dokumentů posuzování shody stavebních výrobků, nebo výsledků zkoušek stavebních výrobků, které jsou předmětem obchodu mezi výrobními a obchodními subjekty České republiky a Slovenské republiky, podepsaná v Praze dne 25. května 1999.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

mezi

Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky

a

Ministerstvem výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky

o způsobech a podmínkách využívání dokumentů posuzování shody stavebních výrobků  
a uznávání výsledků zkoušek stavebních výrobků, které jsou předmětem obchodu mezi  
podnikatelskými subjekty České republiky a Slovenské republiky

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

berouce v úvahu vzájemnou zainteresovanost na ochraně práv spotřebitelů, stanovených právními řády států smluvních stran, a na posuzování bezpečnosti výrobků vzájemně dodávaných mezi podnikatelskými subjekty České republiky a Slovenské republiky,

berouce v úvahu odlišné postupy při posuzování shody stavebních výrobků v České republice a Slovenské republice,

s cílem odstranit technické překážky ve vzájemném obchodě a zjednodušit formality při zkoušení dovážených výrobků, které jsou stanoveny před uvedením na trh při dovozu ze Slovenské republiky k posuzování shody v České republice nebo naopak, a to podle vnitrostátních právních předpisů států obou smluvních stran, uznávající vzájemnou výhodnost spolupráce v oblasti posuzování shody stavebních výrobků,

se dohodly takto:

## Článek 1

## Úvodní ustanovení

1. K provádění Dohody mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky o způsobech a podmínkách využívání dokumentů posuzování shody stavebních výrobků a uznávání výsledků zkoušek stavebních výrobků, které jsou předmětem obchodu mezi podnikatelskými subjekty České republiky a Slovenské republiky, (dále jen „Dohoda“) je v České republice určen Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví, ve Slovenské republice Odbor prokazování shody stavebních výrobků Ministerstva výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky (dále jen „určené subjekty“).

2. Při rozhodování o využití dokumentů posuzování shody dováženého stavebního výrobku nebo uznání výsledků jeho zkoušek postupuje určený subjekt podle právního řádu svého státu.

3. Určené subjekty mohou uzavírat za účelem řešení technických problémů spojených s prováděním Dohody administrativní ujednání, jehož součástí je seznam autorizovaných osob, výčet právních předpisů, kterými se posuzování shody v daném státě řídí, a výčet druhů dokumentů o posuzování shody vydávaných autorizovanými osobami podle ustanovení příslušných předpisů.

## Článek 2

### Zásady

1. Pro účely Dohody se za posuzování shody stavebního výrobku považují činnosti a postupy, kterými autorizované osoby zjišťují, zda vlastnosti stavebních výrobků splňují požadavky technických předpisů, technických norem a specifikací.

2. Autorizovanými osobami jsou

- v České republice subjekty, které mají udělenou autorizaci Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví podle platných právních předpisů České republiky,
- ve Slovenské republice subjekty, které mají udělenou autorizaci Ministerstvem výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky podle platných právních předpisů Slovenské republiky.

3. Pro účely této Dohody se za dokumenty užitě v procesu posuzování shody považují dokumenty uvedené v administrativním ujednání podle článku 1 odst. 3.

4. Administrativní ujednání, včetně příslušných seznamů dokumentů, bude v České republice publikováno ve Věstníku Úřadu pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví a ve Slovenské republice ve Věstníku Ministerstva výstavby a regionálního rozvoje.

## Článek 3

### Uznávání výsledků posouzení shody a výsledků zkoušek

1. Uznávání výsledků posouzení shody a/nebo výsledků zkoušek výrobků uvedených v dokumentech o posuzování shody stavebních výrobků uvedených v administrativním ujednání a vydaných autorizovanými osobami ve státě výrobce se ve smyslu této Dohody vztahuje na výrobky, které:

- mají původ ve státech smluvních stran,
- jsou stanoveny k posuzování shody podle právních předpisů států smluvních stran,
- jsou předmětem obchodu mezi podnikatelskými subjekty států smluvních stran.

2. Autorizované osoby mohou mezi sebou uzavírat dohody o konkrétních postupech posuzování shody nebo zkoušení výrobků. V těchto dohodách konkretizují podmínky a metody zkoušení a posuzování shody stavebních výrobků v souladu s právními předpisy příslušného státu. Tyto dohody nesmějí být uzavírány na úkor kvality průběhu posuzování shody stavebního výrobku a nesmějí být v rozporu s touto Dohodou.

3. Výsledky posouzení shody a výsledky zkoušek provedených autorizovanou osobou státu, ve kterém má sídlo výrobce, jsou přejímány autorizovanou osobou státu dovozce jako podklad pro vydání příslušného dokumentu o posouzení shody.

4. Předmětem uznávání jsou ty výsledky posouzení shody a výsledky zkoušek, které dokumentují plnění požadavků uplatňovaných na dané výrobky ve státě dovozce. Nesmějí být starší než tři roky. Zkoušky musí být dokumentovány v souladu s normou EN 45001, respektive EN ISO/IEC 17025.

5. V případě, že výsledky zkoušek a výsledky posouzení shody nebudou splňovat podmínky podle tohoto článku nebo budou v rozporu s právním řádem státu dovozu, může příslušná autorizovaná osoba převzetí výsledků zkoušek odmítnout.

## Článek 4

### Kontroly výrobků a výsledky dohledu

1. Každá smluvní strana má právo zajistit provádění namátkových kontrol dovážených výrobků, na které se vztahuje Dohoda, a to ve smyslu právních předpisů platných ve státě této smluvní strany.

2. O výsledcích kontrol se smluvní strany budou vzájemně informovat.

## Článek 5

### Spolupráce

1. Smluvní strany, určené subjekty a jimi autorizované osoby budou usilovat o vytváření podmínek k dosažení harmonizace jimi vydávaných technických specifikací a předpisů s právem Evropských společenství, aby mohlo být postupně rozšiřováno uznávání v oblasti posuzování shody stavebních výrobků.

2. Informace o zpracování a vydávání právních předpisů a postupů posuzování shody si smluvní strany a určené subjekty vzájemně poskytují v termínech umožňujících jejich prostudování a zaujetí stanoviska ve vztahu k této Dohodě.

3. Informace získané od druhé smluvní strany se mohou předat třetí straně nebo rozšiřovat jen s písemným souhlasem té strany, která je poskytl. Toto ustanovení se netýká informací podle odstavce 2.

## Článek 6

### Ustanovení společná a závěrečná

1. Smluvní strany nenesou odpovědnost za škody, které mohou vzniknout při realizaci obchodních smluv o dodávkách stavebních výrobků, na které se vztahuje tato Dohoda.

2. Dohoda se nedotýká práv a povinností smluvních stran vyplývajících z jiných dohod a dohod uzavřených mezi nimi a jejich partnery z třetích států. Nedotýká se také závazků vyplývajících z mezinárodních dohod o uznávání, v jejichž rámci působí určené subjekty nebo autorizované osoby obou států.

3. Pokud ustanovení této Dohody budou v rozporu se závazky, které vyplynou pro jednu ze smluvních stran z členství jejího státu v Evropské unii, nebudou tato ustanovení aplikována. O této skutečnosti se budou smluvní strany neprodleně informovat.

4. Dohoda může být doplněna nebo změněna po vzájemné dohodě smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

5. Dohoda vstupuje v platnost prvním dnem třetího měsíce od jejího podpisu. Tímto dnem současně pozbývá platnosti Dohoda mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem výstavby a veřejných prací Slovenské republiky o způsobech a podmínkách uznávání a využívání dokumentů posuzování shody stavebních výrobků, nebo výsledků zkoušek stavebních výrobků, které jsou předmětem obchodu mezi výrobními a obchodními subjekty České republiky a Slovenské republiky, uzavřená dne 25. května 1999.

6. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 6. září 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu  
České republiky

Ing. Jiří Rusnok v. r.  
ministr

Za Ministerstvo výstavby a regionálního rozvoje  
Slovenské republiky

Doc. Ing. István Harna, CSc. v. r.  
ministr

## 136

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou Ministerstva zahraničních věcí Slovenské republiky ze dne 11. srpna 2002 bylo české straně oznámeno, že ve Slovenské republice došlo ke sloučení orgánů pověřených a zodpovědných za provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemném uznávání výsledků laboratorních zkoušek u zemědělských a potravinářských výrobků, podepsané v Praze dne 28. května 2001, vyhlášené pod č. 7/2002 Sb. m. s., uvedených v článku 1 odst. 1 Dohody.

V článku 1 odst. 1 se na základě sloučení těchto orgánů nahrazují slova ve čtvrtém řádku „prostřednictvím Slovenské zemědělské a potravinářské inspekce, Státní veterinární správy“ slovy „prostřednictvím Státní veterinární a potravinové správy Slovenské republiky“.

V důsledku této změny se změnilý názvy a adresy laboratoří uvedených v Příloze II Dohody takto:

slova „SPPI, Skúšobné laboratórium Ústredného inšpektorátu, Priemyselná 4, 815 49 Bratislava“ se s platností od 1. srpna 2002 nahrazují slovy „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Botanická 15, 842 52 Bratislava“,

slova „SPPI, Skúšobné laboratórium Inšpektorátu Bratislava, Priemyselná 4, 815 49 Bratislava“ se s platností od 1. srpna 2002 nahrazují slovy „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Botanická 15, 842 52 Bratislava“,

slova „SPPI, Skúšobné laboratórium Inšpektorátu Banská Bystrica, Skuteckého 19, 974 01 Banská Bystrica“ se s platností od 1. března 2002 nahrazují slovy „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Jánoškova 1611/58, 026 01 Dolný Kubín“,

slova „SPPI, Skúšobné laboratórium Inšpektorátu Košice, Hlinkova 1/B, 040 01 Košice, se s platností od 1. července 2002 nahrazují slovy „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Hlinkova 1, 043 65 Košice“,

slova „Štátny veterinárny ústav, Botanická 15, 842 52 Bratislava“ se nahrazují slovy: „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Botanická 15, 842 52 Bratislava“,

slova „Štátny veterinárny ústav, Hlinkova 1, 043 65 Košice“ se nahrazují slovy „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Hlinkova 1, 043 65 Košice“,

slova „Štátny veterinárny ústav, Bajkalská 28, 080 91 Prešov“ se nahrazují slovy „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Bajkalská 28, 080 91 Prešov“

a

slova „Štátny veterinárny ústav, Akademická 3, 949 01 Nitra“ se mění na „Štátny veterinárny a potravinový ústav, Akademická 3, 949 01 Nitra“.



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrasso, Štěrboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s.r.o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s.r.o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Žabřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaividování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.